# Практические сессии АБР по ESF (ESF Clinics)

## Русский перевод слайдов: ESS8

**Как пользоваться.** Документ читается вместе с английскими PDF-презентациями: номера слайдов совпадают с оригиналом, под каждым заголовком приведено английское название слайда. Текст на картинках и схемах переведен в том порядке, в каком его удобнее читать.

**Статус.** Неофициальный рабочий перевод для внутреннего обучения АО «KEGOC». Единственной официальной версией является английский оригинал Азиатского банка развития.

**Ограничение на распространение.** Все исходные слайды помечены АБР как внутренние: «INTERNAL. This information is accessible to ADB Management and Staff. It may be shared outside ADB with appropriate permission». Перевод не публикуется и не передается за пределы участников обучения.

**Термины.** Английские сокращения (LMP, LAP, CH и др.) сохранены, чтобы их было легко сопоставить со слайдами. Расшифровки — в перечне сокращений в конце документа. Названия стандартов совпадают с русскими обзорами ESS на странице материалов ESF.

### Содержание


- ESS8. Культурное наследие
- Перечень сокращений

# ESS8. Культурное наследие

Практическая сессия АБР по ESF — 36 слайдов (слайды 18–30 — в основном фотографии). Исходный файл: ESS8 Clinic.pdf

## Слайд 1. ESS8. Практическая сессия по культурному наследию

*EN: ESS8: Cultural Heritage Clinic*

## Слайд 2. Повестка

*EN: Agenda*

1. Представление
2. SPS (2009) и ESS8 в ESF
3. Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО
4. Разбираемся в нематериальном наследии
5. Шесть новых требований
6. Новая поддержка
7. Вопросы и ответы

## Слайд 3. Докладчики

*EN: Today's Presenters*

- **Аарон Секстон** — главный специалист по экологическим вопросам
- **Эмлен Майерс** — консультант АБР по культурному наследию

## Слайд 4. SPS защищает физические культурные ресурсы (PCR)

*EN: SPS Protects Physical Cultural Resources (PCR)*

«Движимые или недвижимые предметы, объекты, сооружения, группы сооружений, природные объекты и ландшафты, имеющие археологическое, палеонтологическое, историческое, архитектурное, религиозное, эстетическое или иное культурное значение. Физические культурные ресурсы могут находиться в городской или сельской местности, на поверхности, под землей или под водой. Их культурная ценность может быть местного, провинциального, национального или международного уровня».

## Слайд 5. Трудности применения

*EN: Implementation Challenges*

- Нечастое применение защитных мер по PCR в развивающихся странах — членах АБР.
- Разное присутствие PCR в разных странах и внутри стран.
- Недостаток руководств и требований.
- Неверное толкование PCR и/или игнорирование международной практики.
- Слабый учет интересов общин в отношении PCR.
- Неучет природных объектов и ландшафтов, имеющих культурное значение.

## Слайд 6. Основные усиления в ESF

*EN: Key ESF Enhancements*

- Более подробные формулировки
- Больше поддержки
- Больше руководств
- Привлечение нужных специалистов

## Слайд 7. SPS и ESS8: сравнение (1)

*EN: SPS vs ESS8 (1)*

| Тема | Требования SPS | Как ESS8 сохраняет или усиливает |
|---|---|---|
| Защита / сохранение культурного наследия | Сохранять физические культурные ресурсы, не допускать их разрушения или повреждения | По сути то же: защищать культурное наследие от неблагоприятного воздействия проекта и содействовать его сохранению |
| Базовые исследования и оценка воздействия | Размещать и проектировать компоненты так, чтобы избежать значительного ущерба PCR | То же, но руководящая записка подробнее описывает экспертизу и данные, нужные для отдельных видов проектов |
| Иерархия мер по смягчению воздействия | Определяет меры, чтобы избежать или смягчить воздействие, с вариантами от полной защиты объекта до спасательных работ и документирования | То же, но ESS8 подробнее говорит о критической важности предотвращения воздействия на культурное наследие |
| Консультации с общинами об управлении доступом к объектам | Справочник 2012 г. затрагивает вопросы ограничения доступа | Усилено: подчеркнута важность консультаций, чтобы доступ к объектам для праздников и мероприятий учитывался и обеспечивался в ходе реализации. Применяется и к доступу пользователей |
| Привлечение квалифицированных и опытных экспертов | Полевые обследования в ходе экологической оценки проводят квалифицированные и опытные эксперты | Усилено: руководящая записка и справочник по ESS8 гораздо подробнее описывают виды экспертизы, которые могут понадобиться на разных этапах проекта |
| Правовой статус охраны | Требования применяются независимо от того, охраняются ли ресурсы законом | Усилено: больше руководств; меры по сохранению наследия должны соответствовать планам управления территорией |
| Нематериальное культурное наследие | Не применимо: SPS касалось только «физических» ресурсов | Новое требование |

## Слайд 8. SPS и ESS8: сравнение (2)

*EN: SPS vs ESS8 (2)*

| Тема | Требования SPS | Как ESS8 сохраняет или усиливает |
|---|---|---|
| Взаимодействие с заинтересованными сторонами | Содержательные консультации с затронутыми лицами, а также «консультации с затронутыми общинами, которые используют или в пределах живой памяти использовали объекты для давних культурных целей, чтобы выявить важные физические культурные ресурсы и учесть их мнение при принятии решений» | Тот же принцип: цели требуют содержательных консультаций с местными экспертами и другими заинтересованными сторонами. Руководство по взаимодействию усилено и охватывает нематериальное и еще не выявленное наследие |
| Процедуры при случайных находках | Предусмотреть процедуры при случайных находках | Усилено |

| Тема | Требования SPS | Как ESS8 сохраняет или усиливает |
|---|---|---|
| Перемещение физического наследия | Перемещение допускается только если: (i) нет альтернатив; (ii) общие выгоды проекта значительно превышают ожидаемую потерю культурного наследия; (iii) перемещение проводится по национальному и/или местному законодательству | То же; движимому наследию посвящен отдельный раздел с требованиями, и в ESS8 много ссылок на национальные и международные стандарты при необходимости перемещения |
| Конфиденциальность | Не применимо | Новое: нужно определить, не поставит ли раскрытие информации о культурном наследии под угрозу его безопасность или сохранность |
| Соблюдение международного права | АБР не финансирует проекты, не соответствующие SPS или экологическому и социальному законодательству принимающей страны, включая ее обязательства по международному праву | То же, но с более подробными разъяснениями |

## Слайд 9. Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО: допускаются ли проекты АБР?

*EN: UNESCO World Heritage Sites: Are ADB projects allowed?*

Более 1200 объектов ЮНЕСКО в мире: более 900 объектов культурного наследия и более 300 объектов природного наследия (https://whc.unesco.org/en/list/).

- П. 25 ESS8 применяется к охраняемым законом объектам культурного наследия:
  - проекты должны соответствовать планам управления объектом;
  - требуются тщательные консультации, ведущие к консенсусу.

## Слайд 10. Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО: примеры

*EN: UNESCO World Heritage Sites: Are ADB projects allowed? (examples)*

- Небольшие работы
- Туризм (Камбоджа)
- Улучшение дорог
- Примеры из Непала и Индии

## Слайд 11. Разбираемся в нематериальном наследии

*EN: Untangling Intangibles*

Раздел.

## Слайд 12. Определение нематериального культурного наследия по ЮНЕСКО

*EN: UNESCO Definition of ICH*

«…обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки, которые сообщества, группы и в некоторых случаях отдельные лица признают частью своего культурного наследия. Сюда относятся устные традиции, исполнительские искусства, обычаи, обряды, праздники, знания о природе и традиционные ремесла. Это живое наследие, которое передается из поколения в поколение, постоянно воссоздается и дает ощущение идентичности и преемственности».

***Прим. пер.:*** *Перевод дан по смыслу слайда, а не по официальному русскому тексту Конвенции ЮНЕСКО 2003 г.*

## Слайд 13. Инфографика ЮНЕСКО о нематериальном наследии

*EN: UNESCO Infographic on ICH*

Интерактивная карта элементов нематериального наследия: https://ich.unesco.org/en/dive

## Слайд 14. Как ESS8 работает с нематериальным наследием

*EN: How does ESS8 address ICH?*

- У любого культурного наследия есть нематериальная сторона.
- Понимание нематериальной стороны помогает выявлять и защищать наследие.
- «Чисто» нематериальное наследие ESS8 защищает в редких случаях:
  - прямое воздействие проекта на его передачу (п. 5);
  - коммерческое использование (п. 40 и 41).

## Слайд 15. Формулировки ESS8 о нематериальном наследии

*EN: ESS8 Policy Language on ICH*

**ESS8, п. 5:** …Степень применения ESS8 к «чисто» нематериальной культуре, такой как язык и обряды, определяется в ходе оценки воздействия и согласовывается между затронутыми лицами и заемщиком/клиентом. ESS8 не призван препятствовать модернизации или культурной ассимиляции, которые по праву являются выбором отдельных людей и сообществ.

**ESS8, п. 40 (ii):** Заемщик… проводит документально оформленные добросовестные переговоры с затронутыми лицами, включая традиционных пользователей или пользователей из числа коренных народов объекта или коллекции культурного наследия либо носителей нематериального наследия, чтобы договориться о справедливом и равноправном распределении выгод от предлагаемого использования или освоения этого наследия в соответствии с их обычаями и традициями.

## Слайд 16. Нематериальное наследие: Рогунская ГЭС, Таджикистан

*EN: ICH: Rogun HPP, Tajikistan*

Пример из практики: выявленные в зоне проекта элементы нематериального наследия — ремесла (изготовление традиционных музыкальных инструментов, на фото местный житель со своей коллекцией), верования и обряды, в том числе свадебные обычаи и почитание деревьев.

## Слайд 17. ESF: шесть новых требований

*EN: ESF: Six New Requirements*

- Археологические объекты и материалы
- Подводное культурное наследие
- Захоронения / человеческие останки
- Архитектурное наследие
- Природные объекты, имеющие культурное значение
- Движимое культурное наследие

## Слайд 18. Археологические объекты и материалы

*EN: Archaeological Sites and Materials*

Слайды 18–20 — фотографии раскопок и находок.

## Слайд 21. Подводное культурное наследие

*EN: Underwater Cultural Heritage*

Слайды 21–22 — фотографии затонувших судов и подводных исследований.

## Слайд 23. Захоронения / человеческие останки

*EN: Burials / Human Remains*

Слайды 23–24 — фотографии мест захоронений.

## Слайд 25. Архитектурное наследие

*EN: Built Heritage*

Слайды 25–26 — фотографии исторических зданий и сооружений.

## Слайд 27. Природные объекты, имеющие культурное значение

*EN: Natural Features with Cultural Significance*

Слайды 27–28 — фотографии.

## Слайд 29. Движимое наследие

*EN: Movable*

Слайды 29–30 — фотографии.

## Слайд 31. Мы готовы помочь

*EN: Here to Support YOU!*

- Сайт по ESS8
- Техзадания для консультантов
- Планы управления культурным наследием (CHMP)
- Справочник контактов консультантов
- Справочные материалы
- Ссылки
- Примеры проектов

## Слайд 32. Руководящая записка и справочник: предварительный обзор

*EN: Guidance Note and Handbook — An Early Look*

- SPS (2009) было сосредоточено на защите «физических культурных ресурсов».
- ESS8 теперь учитывает нематериальные аспекты.
- Надлежащая международная практика признает, что наследие на уровне общины может быть не менее важным.
- Обсуждаются преимущества привлечения эксперта по культурному наследию широкого профиля.
- Культурное наследие и процесс оценки воздействия.
- Разъясняются надлежащая международная практика, планы управления культурным наследием (CHMP), процедуры при случайных находках (CFP) и описи.
- Ключевые подробности, советы и рекомендации по шести новым требованиям.

## Слайд 33. Справочник по культурному наследию

*EN: A Cultural Heritage Handbook*

- Удобный инструмент и основной справочник для снижения рисков для культурного наследия.
- Предназначен для всех участников оценки воздействия: кредиторов, заемщиков, органов охраны наследия и консультантов.
- Содержит практические сведения о проведении оценки культурного наследия.
- Дает практические советы, примеры, кейсы и справочные материалы.
- Охватывает и требования кредиторов, и потребности оценки воздействия.

## Слайд 34. Справочник по культурному наследию (иллюстрация)

*EN: A Cultural Heritage Handbook (cont.)*

Страницы справочника «Культурное наследие в оценке воздействия»: обложка, раздел «Как пользоваться справочником», раздел «Оценка воздействия и проект».

## Слайд 35. Часто задаваемые вопросы

*EN: Frequently Asked Questions*

1. Чем подход ESS8 к культурному наследию отличается от SPS?

2. Что определение шести видов культурного наследия в ESS8 означает для команд проектов и процесса оценки?

3. Как ESS8 работает с нематериальным наследием и что мне нужно делать в этой связи?

4. Какие дополнительные ресурсы и документы будут доступны для применения ESS8?

5. Когда и как привлечь нужных специалистов для скрининга рисков и воздействий на культурное наследие в моем проекте?

## Слайд 36. Спасибо! Вопросы и ответы

*EN: Thanks! Q&A*

Аарон Секстон, apsexton@adb.org

# Перечень сокращений

| Сокращение | Английский | Русский |
|---|---|---|
| CFP | chance find procedure | процедура при случайных находках |
| CHMP | Cultural Heritage Management Plan | план управления культурным наследием |
| ESF | Environmental and Social Framework | Экологическая и социальная рамочная основа |
| ESS | Environmental and Social Standard | экологический и социальный стандарт |
| ICH | intangible cultural heritage | нематериальное культурное наследие |
| PCR | physical cultural resources | физические культурные ресурсы |
| SPS | Safeguard Policy Statement (2009) | Заявление о политике в области защитных мер (2009) |